

法国国立东方语言文化学院 中国文化课程特色初探

张 丹

提 要 本文从定性、定位和定量三个层面探讨分析法国国立东方语言文化学院中国文化课程体系及其特点,指出该校中国文化课程构建的是一种中国观念文化知识体系,旨在让学中文的学生了解中华民族在历史的长河中逐步形成的价值观念、伦理道德、宗教情感和思维方式,同时也凸显法国东方语言学院作为法国和欧洲汉语教学与汉学研究中心的学科定位。但是,丰富的中国文化课程没有削弱或者取代汉语语言教学,恰恰相反,两者紧密地结合在了一起。

关键词 语言 文化 知识文化 文化课程

如果说对外汉语教学界关于语言和文化密不可分、互为依托的关系早已达成普遍共识的话,怎样在具体的教学实践中将二者有机地结合起来,形成比较系统的对外汉语语言文化课程,则是见仁见智。归根结底,诚如林国立十年前所说,始终反映了文化因素在对外汉语教学中定性、定位与定量问题的认识(林国立,1997:202)。在这一方面,法国国立东方语言文化学院(以下简称法国东方语言学院)中国文化课程的设置可谓独树一帜,值得探究。

一、法国东方语言学院中国文化课程的定位认识

关于语言和文化的关系,中外学界多有论述。概而论之,“语言和文化是部分与整体的关系,文化包括语言。语言既是文化的制造者,又是文化的产品”(Robert Galisson, 1990:167)。正是基于这样的认识,有着二百多年历史、从诞生之初教授三门外语到2003年教授90种外语的法国东方语言学院就一直奉行“语言和文化紧密结合,培养一专多能的开放型外语翻译人才”的办学宗旨。现任校长吉尔·德卢什

(Gilles Delouche)先生不无自豪地说：“我校的与众不同就在于除了语言课外，还开设了涉猎广泛的目的语国家的文化课程。学生的任务不仅是掌握一门外语，还要学习目的语国家的社会文化知识，并负有传播目的语国家文化的使命。”(G. Delouche, 1995: 11)前校长安德烈·布尔热先生(André Bourgey)在1995年纪念学校200周年华诞时强调指出：“多学科性是东方语言学院的古老传统，应该传承下去。如果我们只单一地教授语言，学校便失去了精髓，也就没有了存在的理由。”(A. Bourgey, 1995: 10)文化教育在法国东方语言学院外语教学中的重要地位及其作用由此可见一斑，成为立校之本，发展之方向。东方语言学院的这种办学宗旨及其肩负的四大历史使命(开展对目的语国家语言及其地理、历史、政治、经济、社会方面的学习与研究；促进法国与这些国家的文化交流合作；传播目的语国家的语言和文化)以法律的形式在1990年5月14日颁布的法令里被固定下来。另外，法国国立东方语言文化学院这一校名本身似乎也足以证明文化在该校应有的地位。

同样值得一提的是，但凡懂法语的人都会发现，包括中文系在内的东方语言学院全部17个二级教学与科研单位的法文名称独具匠心，耐人寻味。比如，为了方便中国读者阅读和理解，笔者在本文沿用“中文系”这一国内惯常的提法，而法国东方语言学院中文系的法语名却是“Département Chine”，并非“Département de chinois”，直

译应为“中国系”。一字之差，内涵相距甚远！同样的情况也涉及日语、阿拉伯语和俄语等语种。笔者以为，法国人用“中国系”取名绝非一时心血来潮，而是深思熟虑的结果，恰恰与法国东方语言学院亘古未变的办学宗旨和教学理念一脉相承，这就是立足语言，着眼文化，培养东西方文明交流和传播的使者。

二、法国东方语言学院中国文化课程的定性认识

在试图对法国东方语言文化学院开设的中国文化课程作定性分析之前，首先应该认识文化的定义。这个看似简单的命题，却有着不尽相同的回答，因为据美国人类学家克罗伯和克拉克洪统计，从1871年到1951年，关于“文化”的定义已有164种之多(何九盈等，2002: 5)。国内外学界比较有代表性的意见是：第一，“文化就是生活”；“由社会的生产关系所产生出来的物质生活方式，如衣食住行，便是物质文化”；“由社会的生产关系所反映出来的意识形态，如法律、政治、艺术、哲学，便叫精神文化”。(林国立，1997: 17)毫无疑问，这是一种比较宽泛的解释。第二，20世纪80年代，我国对外汉语教学界的专家张占一先生则根据文化的功能，将其分为知识文化和交际文化两大类。他认为：“所谓知识文化，指的是那种两个不同文化背景培养出来的人进行交际时，对某词、某句的理解和使用不产生直接影响的文化背景知识”；“所谓

交际文化,指的是两种不同文化背景熏陶下的人在交际时,由于缺乏有关某词、某句的文化背景知识而发生误解”(张占一,1997:43),亦即是直接影响交际的文化因素。第三,无独有偶,法国著名的外语教学法专家、法国外国语言文化教学法的奠基人罗贝尔·加利松(R. Galisson)也在同一时期提出了“知识文化”(la culture savante)和“大众共有文化”(la culture partagée)的观点(R. Galisson,1984)。他指出:“知识文化”是人们描述、表述出来的一种显型抽象文化,属知识范畴,因此属理性思考、理性认识类。讲授“知识文化”的目的是使学生了解和理解目的语文化中那些能够反映其民族文学、历史、地理、艺术和科技等成就及其发展进程的背景性系统知识。讲授的方式多为独立于语言的专门的文化课程。所谓“大众共有文化”,主要指人们具体实践的日常生活文化(la culture courante),属感性认识,其首要特质是隐含在目的语语言和非语言当中,却常常反映

目的语国家的价值观念、道德取向、社会习俗、心理状态和思维方式等。因为是隐含的,所以目的语国家的人常常只需意会,无需言表,即所谓的“心有灵犀一点通”,此等默契甚至是习以为常、习而不察的。传授“大众共有文化”的目的是通过比较目的语文化与本族语文化的异同,帮助学生理解并掌握目的语中蕴涵在字里行间的为目的语国家的绝大多数人所共有共享的文化,最终实现成功学习和有效交际。“大众共有文化”与语言形式的互为依存性决定了语言和文化教学必须同步进行(傅荣,2003:3)。

对照上述有关文化的定义,我们不难看出,法国东方语言学院开设的中国文化课程几乎全部属于知识文化范畴,而且多是有研究性质的。这无疑是东方语言学院中国文化课程最主要的特点。综观这些文化课程,我们不妨按哲学、科技、历史、社会、宗教、语言学、经济、政治和文学艺术等具体学科大致分类列表如下:

所属学科	课程名称
哲学	中国哲学通史、古代中国的儒家和道家、新儒学在中国、中国哲学文献阅读等
科技	中国地理、方法论、计算机入门、中国科技史、中国的思想与科技史、科技读物等
历史	中国古代及宫廷文明史、中国近代史、中国当代史、华人世界、中华帝国编年史、中国历史文选选读、清代社会、文化和经济、中华人民共和国的政治史、中国近代社会文献阅读、中国历史编纂学等
宗教	华人社会的宗教崇拜、中国宗教入门、佛教等
文学艺术	中国宫廷艺术、考古及中国古代艺术、中国文学通史、现代中国文学史、中国古代散文、中国现代文学选读、中国古代诗歌、中国戏曲史、中国小说史、中国书法及其历史、中国山水画、中国影视、中国近现代文学等

续上表

所属学科	课程名称
社会	古代中国社会及其政体、中国与西方、中国的社会人类学、中国人种志、中国的传统社交形式、社会政治史等
语言学	普通语言学、汉语语言学入门、汉语词汇学、广东话入门等
经济	中国的宏观经济、经济决策工具与结构、商业与经济文选、中国商法等
政治	中国的亚洲政策、与亚洲各国和第三世界的关系,国民党,中国对外政策,当代亚洲及其国际关系等

由上表可以看出,法国东方语言学院中国文化课程构建的是一种中国观念文化知识体系,也就是要让学中文的学生了解中华民族在历史的长河中逐步形成的价值观念、伦理道德、宗教情感和思维方式。东方语言学院之所以这样厚知识文化薄交际文化,首先与她整个学校的学科定位密切相关,前面已经提到,东方语言学院从来没有把自己视作传统意义上的单纯的语言培训学校,而是一个典型的科研教学型的法国高等学府;其次,与教学对象及其学习需求有关。笔者曾在法国东方语言学院中文系任教两年,发现那儿的生源情况不仅与我们国内普通大学文科外语专业的学生不一样,就是和法国其他公立文科大学相比也有所区别,因为在东方语言学院就读的学生并不都是为了获得一纸文凭去的,有的是出于个人事业的发展需要或者是工作需要,有的是纯粹的个人兴趣爱好。他们

的年龄在20~70岁之间,学龄的跨度同样很大。这些人往往是先对中国感兴趣,想了解中国、认识中国,所以文化课的成绩常常很优秀,知道很多中国的事情,越学越热爱中国文化,文化课上获得的知识与信息反过来激发了他们系统学习汉语的积极性。从某种意义上说,正是这些博大精深、代表着中华文化精神内核的知识文化吸引了一批批追求心灵丰富和精神愉悦的法国莘莘学子。

三、法国东方语言学院中国文化课程的定量认识

通过对法国东方语言学院中国文化课程定位和定性的分析,我们自然会比较容易地推论出该课程定量方面的特点。不过在此之前,有必要先对东方语言学院主要的中国文化课程作一个比较全面的介绍:

第一阶段(1 ~3 年级)

文化必修课程(3 年内修完)	
课业名称	内容要点
中国地理	自然地理、人文地理和经济地理
中国古代及宫廷文明史入门	历史纪年、历代王朝的称号
中国近代史、当代史	自明代至中华人民共和国成立前夕

文化选修课程(14 选2)	
课业名称	内容要点
中国宫廷艺术	中国古今绘画、美学、艺术启蒙
中国区域地理	按区域介绍中国
古代中国社会	通过分析传记和文学作品,了解元、明、清社会的经济与建筑等方面的成就
考古学及中国古代艺术史	中国史前艺术启蒙、分析古代艺术作品和古迹
中国哲学通史	初步了解中国人的哲学思想,从历史的角度关注中国知识分子传统特性形成的几大因素
中国文学通史	选读古代、现代各种文学题材作品,分析中国与西方对文学的不同理解
中国与西方	剖析几个世纪以来西方人对中国人的固有概念、中西方的交往对中国人的影响
中国社会人类学	介绍中国人类学的研究状况:工作条件、传统、遗传、种族特性、亲族关系和宗教崇拜等
方法论	研究论文写作的方式方法
华人世界	介绍世界各地华人群体
普通语言学	普通语言学原理
计算机	计算机入门与应用
中国人种志	介绍从中越边境到青藏高原中国各少数民族的繁衍与发展
华人社会的宗教崇拜	天地山川崇拜 植物、矿物神化 妈祖信仰 轮回等

第二阶段(4 年级、学士)

文化选修课程(25 选4)	
课业名称	内容要点
现代中国文学史	20 世纪中国文学的各个重大时期,尤其是1919 ~1949 年的新文学,1978 年后的新时期文学;文学流派:浪漫主义、现实主义、现代主义、正统文学、民间文学
中国古代散文	散文选读,介绍散文题材
中国现代文学选读	郁达夫、沈从文、张爱玲、韩少功等
中国古代诗歌	诗经、汉乐府、唐诗、宋词、辞赋
中国戏剧史	中国民间戏剧
中国小说史	从古代神话故事到明清小说
中国哲学史	古代中国的儒家和道家,中国的新儒学
中华帝国编年史	中华历代帝制、中国历史文选阅读
中国文字与书法	汉字及其书法史、中国书法要领
中国的宏观经济	经济遗产、人口统计学、就业状况、边远地区、外资、私企
中国的经济决策机制及其工具	1978 年以来的经济行政机构以及经济政策的调整,计划经济,国企改革,货币、信贷、财政制度、公共财政、中央及地方财政
近代中国社会	中国的传统社交形式,清代中国的经济、文化和社会状况
近代中国	1911 ~1949 年民国时期的社会、政治、知识分子;城镇化发展;国民党统治
远东国际关系	冷战时期、缓和时期和冷战后
中国新闻报刊	中国新闻报刊阅读,中国经济贸易文章选读
中国科技史	传统中医、植物学、占卜术
中国宗教入门	佛、道、儒三教的主要思想、学说、崇拜物、宗教活动,各宗教间的关系
中国艺术	中国山水画、中国建筑
汉语语言学	汉语语言学入门、汉语词汇学
新中国对外关系	中国与世界大国的关系,中国的亚洲政策,以及中国跟亚洲国家和第三世界国家的关系等
20 世纪初的中国社会与文化	20 世纪初的中国社会文选阅读、20 世纪初开始融入世界的中国

续上表

文化选修课程(25 选4)	
课业名称	内容要点
中国当代历史	中华人民共和国史、后毛泽东时代及其走向
中国法律	中国法律常识、中国商法
中国行政与企业	中国行政与在华法国企业(上)、中国相关行政和技术法规
广东话	入门

第三阶段(5 年级、硕士)

文化选修课程(28 选4)	
课业名称	内容要点
区域化与国际关系	1945 年以后远东国家的边界问题
中国当代历史	中华人民共和国史、后毛泽东时代及其走向
中国近代文学作品选读	汉翻法练习
中国技术和思想史	介绍中国人的动物观和植物观、专题论文写作
中国哲学史	中国哲学思想的渊源与变迁
社会与政治史	介绍并分析论述中国政治、社会和西化影响的专著
中国地理与华人世界	中国地理研究、少数民族分布和海外华人分布问题小论文写作
汉语语言和文字的演变(上)	介绍汉语及其汉字的演变规律和特征
翻译与评论	翻译汉语文章并评论
中国电影	视听说
日语研究方式方法介绍	介绍有关研究中国的日本方式方法
古代中国哲学文选	主要为历史与哲学方面的文章选读
中国行政与在华法国企业(下)	中国行政管理的演变和改革、在华法国企业的经验
汉语语言学	汉语语言学入门、汉语词汇学
区域化与国际关系文选	中国与世界大国的关系,中国的亚洲政策,以及中国跟亚洲国家和第三世界的关系等
中国史地文选	史地文献阅读与思考
中国近代文学选读	翻译练习

续上表

文化选修课程(28选4)	
课业名称	内容要点
中国现当代文学	拓宽学生对重要时期文学史的视角,学习使用参考资料的方法
中国哲学文选	在西方现代化背景下,中国传统文化的未来和融入世界文化的问题研究
科技文章选读	阅读与理解
20世纪中国社会文章选读	代表性文章阅读和理解、学习历史研究方式方法
中国地理	作关于中国地理和少数民族问题的研究报告
汉语语言和文字的演变(下)	介绍汉语及其汉字的演变规律和特征
今日中国	阅读汉语文章,了解现代中国在世界上的地位
经典文学作品赏析	阅读古代诗歌、散文和传记文学作品
中文佛教文献阅读	禅宗文献阅读、翻译与思考

综观法国东方语言学院的这些中国文化课程,至少有3个显著特点:其一,开设门类多,完全可以满足各个层次教学对象的需求;其二,在众多的文化选修课程中,硬性规定的必选课数量并不高,分别是第一阶段17门选5门,而且时间跨度为3年,第二、三阶段是2年内53门选8门。这样,学生拥有比较充分的自主选择权利和余地,在一种自觉、自愿、自主的轻松氛围中完成文化素质教育;其三,在这些反映中华民族精神财富的文化课程中,中国历史、哲学和古代文学艺术类占很大比例,进一步凸显法国东方语言学院作为法国和欧洲汉语教学与汉学研究中心的学科定位。

最后,需要说明的是,因为本文旨在探析东方语言学院中国文化课程体系及其特点,所以没有专门论及该校的主干课

程——语言必修课。事实上,如前文所说,东方语言学院一向有着语言教学紧密结合文化的历史传统,如此丰富的中国文化课程从来没有削弱或者取代汉语语言教学的主体地位。该校第一阶段语言必修课规定为13门,第二阶段为12门,这一数据本身便是令人信服的佐证。

附注

关于东方语言学院的学制,参见拙文《法国国家东方语言文化学院及其中文系》《国际汉学》第12辑,大象出版社,2005年,第295页。

参考文献

- [1] 傅荣. 解读外国语言—文化教学的三个层面及其相互关系. 北京第二外国语学院学报 2003(3).

- [2] 何九盈,胡双宝,张猛.中国汉字文化大观.北京:北京大学出版社,1995.
- [3] 林国力.对外汉语教学中文化因素的定性、定位与定量问题 周思源.对外汉语教学与文化.北京:北京语言文化大学出版社,1997.
- [4] 张占一.试议交际文化和知识文化.语言教学与研究,1990(3).
- [5] André Bourgey, Deux siècles d'histoire de l'Ecole des Langues orientales, Paris: Hervas, 1995.
- [6] Delouche, Deux siècles d'histoire de l'Ecole des Langues orientales. Paris: Hervas, 1995.
- [7] GALISSON, Robert, De la linguistique appliquée à la didactologie des langues cultures: vingt ans de réflexion disciplinaire. Etudes de Linguistique Appliquée, n°79. Paris: Didier Erudition, Sept. 1990.

(作者简介:张丹,副教授,现任教于北京外国语大学国际交流学院。)

首届全球孔子学院大会在京召开

7月6~7日,首届全球孔子学院大会在北京人民大会堂召开,国务委员陈至立出席并致词。她强调,要通过孔子学院这个平台,加强交流与合作,互相学习语言和文化,增进理解和友谊,为促进世界和平和发展贡献力量。教育部部长周济主持会议,国家汉语国际推广领导小组成员、各国孔子学院院长、各省(自治区、直辖市)教育部门负责人、我驻外使(领)馆教育(文化)处负责同志、有关高校负责同志约400人参加了会议。

从2004年开始,我国在海外设立了以教授汉语和传播中国民族文化为宗旨的非营利性的“孔子学院”。其主要职能是:提供符合各种人群需求的面授及远程汉语教学,开展标准化教师培训和汉语教学能力认证,提供留学中国咨询,举办传播中国教育文化活动,支持开展当代中国研究等。目前已有80所孔子学院和孔子课堂在36个国家和地区落户。各地孔子学院结合实际,充分发挥自身优势,形成了各具特色的办学模式,积累了一定的经验,成为各国学习汉语言文化、了解当代中国的重要场所,受到了当地社会各界的广泛欢迎。

会议期间,与会代表交流了孔子学院办学的经验和体会,认真讨论了孔子学院章程和经费管理办法,提出了很多建设性意见和建议。代表们普遍反映收获很大,大家一致认为,这次会议开得及时,很有必要,感谢中国政府提供了这样一个有利于各国孔子学院发展的平台。希望今后继续提供这种机会,同时也希望加大合作力度,扎扎实实办好每一所孔子学院。